МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:

Директор института иностранных языков

_____ Е.Л. Марьяновская

«30» августа 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Информационные технологии в профессиональной деятельности»

Уровень основной профессиональной образовательной программы - МАГИСТРАТУРА
Направление подготовки: **44.04.01 Педагогическое образование**
Направленность (профиль): Методика преподавания иностранного языка и перевода (русский и английский языки)
Форма обучения – очная
Срок освоения ОПОП – нормативный, 2 года
Факультет (институт) – Институт иностранных языков
Кафедра – лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2018

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Информационные технологии в профессиональной деятельности» являются:

- формирование компетенций по поиску информации;
- сформировать системное представление о возможностях использования и разработки компьютерных технологий при изучении языков и их применимости в профессиональной деятельности;
- умения работы с языковыми корпусами для формализации текстовых данных и обработки текстов;
- интеграция гуманитарных и точных наук для исследовательской работы;
- обоснованное и эффективное применение статистических методов в научном исследовании.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВУЗА

2.1. Дисциплина «Информационные технологии в профессиональной деятельности» относится к дисциплинам базовой части блока Б 1 (Б1.Б.2).

2.2. Для изучения данной дисциплины необходимо освоить предшествующие дисциплины из учебного плана магистратуры:

Инновационные процессы в образовании

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Глобально-ориентированный подход к преподаванию иностранного языка
Процессуально-технологический аспект обучения иностранному языку в свете контрастивной методики
Роль и место обучающего контроля в структуре занятия

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть
1	ОК-4	способность формировать ресурсно-информационные базы для осуществления практической деятельности в различных сферах	- основные этапы развития цифровых технологий и текущие задачи ИКТ; - специфику ввода и вывода информации в компьютерных сетях	- находить и обрабатывать информацию по различным аспектам исследований, содержащуюся в различных источниках (в т.ч. в научных статьях и в сети Интернет); - - определять актуальность информации	- приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в учебно-познавательной деятельности в рамках данной дисциплины; - методикой составления учебных ресурсов для среды MOODLE
2	ОК-5	способность самостоятельно приобретать и использовать, в том числе с помощью информационных технологий, новые знания и умения, непосредственно не связанные со сферой профессиональной	- поисковые средства Интернета и доступных библиотечных классификаторов; - признаки надежных информационных сайтов и баз данных; - возможности ИТ для различных отраслей в системе гуманитарного знания	- критически оценивать методики поиска и сохранения информации; - организовывать рабочее места переводчика и преподавателя (аппаратное обеспечение)	- средствами оптимизации рабочего места переводчика (РМП) на уровне офисных приложений; - настройками ПК как основного инструмента для выполнения алгоритмов перевода; - сочетаниями клавиш в основных меню

		деятельности			операционной системы MS Windows
3	ПК-2	способность формировать образовательную среду и использовать профессиональные знания и умения в реализации задач инновационной образовательной политики	- ставить цели образовательного курса и планировать стадии выполнения проекта; - различия форматов информации (файловых и онлайновых) и предназначенные для их обработки программы	- преобразовывать форматы обрабатываемых файлов и использовать в алгоритмах выполнения перевода; - выбирать средства коммуникации участников образовательного процесса	- методиками и приемами анализа учебных задач и формирования системы заданий; - разными способами вербальной и невербальной коммуникации; - приемами применения общих приемов инфопоиска к конкретному филологическому материалу
4	ПК-6	готовность использовать индивидуальные креативные способности для самостоятельного решения исследовательских задач	- возможности оптимизации аппаратного и программного обеспечения для решения конкретных задач; - средства оформления учебных ресурсов различных форматов;	- ставить задачи самообразования и осуществлять их в соответствии с заданным проектом образовательного маршрута; - находить ресурсы для повышения своего уровня пользования с	- средствами преобразования и оптимизации веб-ресурсов и файлов на уровне форматов; - мотивацией к самообразованию, повышению уровня знаний, умений, навыков

			- уровни повышения профессиональной категории, основы профессионального и личностного становления в процессе проектирования образовательного процесса	разными форматами файлов	исследовательской деятельности
5	ПК-11	готовность к разработке и реализации методических моделей, методик, технологий и приемов обучения, к анализу результатов процесса их использования в организациях, осуществляющих образовательную деятельность	- доступные свободные и коммерческие порталы для переводчиков; - принципы планирования академических процессов	- оценивать качество результатов поиска и соотносить новую информацию с уже имеющейся; - пользоваться средствами САМ-перевода; - настраивать параметры вывода информации исходя из конкретного задания	- способами подключения и выбора словарных ресурсов для выполнения конкретных переводческих задач; - навыками поиска и отбора профессионально значимой информации на иностранном и родном языках

2.4. Карта компетенций дисциплины

Карта компетенций дисциплины					
«Информационные технологии в профессиональной деятельности»					
Цели изучения дисциплины: • формирование компетенций по поиску информации; • сформировать системное представление о возможностях использования и разработки компьютерных технологий при изучении языков и их применимости в профессиональной деятельности; • умения работы с языковыми корпусами для формализации текстовых данных и обработки текстов; • интеграция гуманитарных и точных наук для исследовательской работы; • обоснованное и эффективное применение статистических методов в научном исследовании.					
В процессе освоения данного курса студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-4	способность формировать ресурсно-информационные базы для осуществления практической деятельности в различных сферах	**Знать** - основные этапы развития цифровых технологий и текущие задачи ИКТ; - специфику ввода и вывода информации в компьютерных сетях **Уметь** - находить и обрабатывать	Практические занятия. Выработка алгоритмов сетевого поиска	Зачет	**Пороговый уровень** **знает** назначение основных программных средств поиска и сетевых сервисов; **знает** принципы применения алгоритмов поиска и сохранения данных; **владеет** приемами обработки информации и оценки

		информацию по различным аспектам исследований, содержащуюся в различных источниках (в т.ч. в научных статьях и в сети Интернет); - определять актуальность информации **Владеть** - приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в учебно-познавательной деятельности в рамках данной дисциплины; - методикой составления учебных ресурсов для среды MOODLE			найденных результатов; **умеет** переносить знания о различных приложениях в новую исследовательскую ситуацию. **Повышенный уровень** **знает** особенности различных средств поиска и сетевых сервисов; **владеет** приемами поиска и сохранения данных; **умеет** использовать расширенные возможности поиска и анализа информации
ОК-5	способность самостоятельно приобретать и использовать, в том числе с помощью информационных технологий, новые знания и умения,	**Знать** - поисковые средства Интернета и доступных библиотечных классификаторов; - признаки надежных информационных сайтов и баз данных; - возможности ИТ для различных отраслей в системе	Практические занятия. Поиск методических ресурсов	Зачет	**Пороговый уровень** **обобщает** информацию об эволюции методов и технологий в филологических исследованиях; **находит** справочную информацию в сети Интернет; **сопоставляет** информацию из источников разного характера (справочная литература,

	непосредственно не связанные со сферой профессиональной деятельности	гуманитарного знания **Уметь** - критически оценивать методики поиска и сохранения информации; - организовывать рабочее места переводчика и преподавателя (аппаратное обеспечение) **Владеть** - средствами оптимизации рабочего места переводчика (РМП) на уровне офисных приложений; - настройками ПК как основного инструмента для выполнения алгоритмов перевода; - сочетаниями клавиш в основных меню операционной системы MS Windows			Интернет), **обрабатывает** полученную информацию для подготовки к докладам **Повышенный уровень** **владеет** различными поисковыми средствами и осваивает новые **умеет** варьировать параметры поиска в зависимости от характера материала **привлекает** новые образовательные и информационные технологии для решения профессиональных задач и саморазвития; **осуществляет** поиск необходимой информации для решения проблем и принятия решений.
Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции

ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ПК-2	способность формировать образовательную среду и использовать профессиональные знания и умения в реализации задач инновационной образовательной политики	**Знать** - ставить цели образовательного курса и планировать стадии выполнения проекта; - различия форматов информации (файловых и онлайновых) и предназначенные для их обработки программы **Уметь** - преобразовывать форматы обрабатываемых файлов и использовать в алгоритмах выполнения перевода; - выбирать средства коммуникации участников образовательного процесса **Владеть** - методиками и приемами анализа учебных задач и формирования системы заданий; - разными способами вербальной и невербальной коммуникации; - приемами применения общих приемов инфопоиска к	Практические занятия. Составление электронного проекта-презентации.	Зачет	**Пороговый уровень** **способен дать определение** ресурсам справочного характера и сайтам в сети Интернет; **интерпретирует** коммуникативную составляющую веб-ресурса; **систематизирует** приемы работы со справочными материалами **Повышенный уровень** **способен** оценить конкретные филологические ресурсы и принять решение об их актуальности для конкретного исследования; **способен** критически исследовать разделы портала или учебного ресурса; **систематизирует** результаты поиска из числа найденных и оценивает их востребованность для задач перевода.

		конкретному филологическому материалу			
ПК-6	готовность использовать индивидуальные креативные способности для самостоятельного решения исследовательских задач	**Знать** - возможности оптимизации аппаратного и программного обеспечения для решения конкретных задач; - средства оформления учебных ресурсов различных форматов; - уровни повышения профессиональной категории, основы профессионального и личностного становления в процессе проектирования образовательного процесса **Уметь** - ставить задачи самообразования и осуществлять их в соответствии с заданным проектом образовательного маршрута; - находить ресурсы для повышения своего уровня пользования с разными форматами файлов **Владеть** - средствами преобразования и	Практические занятия. Защита электронного проекта-презентации.	Зачет	**Пороговый уровень** **способен дать определение** информационных технологий и веб-ресурсов; **способен описывать** ресурсы библиотек, направленность научных журналов; **способен предложить** способы нахождения и обработки научного и учебного материала в информационных сетях. **Повышенный уровень** **способен использовать** поисковые порталы, в том числе пользуясь средствами расширенного поиска; **способен** оценивать результаты поиска и коррелировать их с имеющимися в печатных источниках; **способен сравнивать и давать** экспертную оценку чужим переводам.

		оптимизации веб-ресурсов и файлов на уровне форматов; - мотивацией к самообразованию, повышению уровня знаний, умений, навыков исследовательской деятельности			
ПК-11	готовность к разработке и реализации методических моделей, методик, технологий и приемов обучения, к анализу результатов процесса их использования в организациях, осуществляющих образовательную деятельность	**Знать** - доступные свободные и коммерческие порталы для переводчиков; - принципы планирования академических процессов **Уметь** - оценивать качество результатов поиска и соотносить новую информацию с уже имеющейся; - пользоваться средствами САМ-перевода; - настраивать параметры вывода информации исходя из конкретного задания **Владеть** - способами подключения и выбора словарных ресурсов для выполнения конкретных переводческих задач;	Подготовка к составлению презентации. Защита электронного проекта-презентации.	Зачет	**Пороговый уровень** **знает** структуру педагогического процесса; **способен** оценить потребности и возможности педагогического воздействия; **владеет** основными методиками ; **Повышенный уровень** **знает** принципы выбора и приемы научно-методического руководства; **понимает** потребности и проблемы в филологических исследованиях разной тематики; **способен** отбирать и комбинировать эффективные средства обработки

		- навыками поиска и отбора профессионально значимой информации на иностранном и родном языках			

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №2
1	2	3
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	**32**	32
В том числе:		
Лекций (Л)	0	0
Практические занятия (ПЗ)	32	32
Самостоятельная работа студента (всего)	**40**	**40**
В том числе:		
СРС в семестре:	**34**	**34**
Подготовка к устному собеседованию по плану-конспекту практического занятия	8	8
Внеаудиторное чтение	8	8
Подготовка методических ресурсов (презентаций, заданий)	8	8
Анализ методических ресурсов	2	2
Поиск словарных ресурсов, предпереводческий анализ, выполнение переводов	2	2
СРС в период сессии:	**6**	6
Подготовка к зачету	6	6
Вид промежуточной аттестации: зачет		
ИТОГО: Общая трудоемкость	**72 ч.**	**72 ч.**
	2 з.е.	**2 з.е.**

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
7	1	Linguistic coding / decoding in the history of culture. Information processing in social history (lexicography)	Компьютерная лексикография. Первые словари английского языка. Виды информации в словаре и в других базах данных. Пользовательская работа с объектами базы данных в лексикографической практике.

7	2	Digital technologies in philology	Проблемы автоматической обработки текста, необходимой для работы программ, анализирующих и преобразующих текстовые данные. Типология материалов в цифровых массивах.
7	3	Corpus linguistics and the uses of corpora	Корпусная лингвистика и требования к корпусу. Специфика разметки языковых данных. Корпуса текстов on-line. Лингвистические принципы автоматического выделения информации из текста.
7	4	FL teaching / learning resources on the Web. MOODLE as a learning environment	Подготовка материалов для учебного процесса. Обучающая среда MOODLE. Ресурсы преподавателей на сайте РГУ. Курсы по истории литературы
7	5	Statistical methods of studying fiction and verse	Количественные методы в применении к структуре сюжета и стихотворного ритма. Специфика языка художественной литературы. Использование Translation Memory при переводах
7	6	MS Office components for teaching and translation. Multi-layer formats and OCR software	Лингвистическая редактура орфографии и грамматики: приемы работы и нерешенные проблемы. Средства конвертирования форматов файлов
7	7	History of the Internet, and its future.	Поиск информации как лингвистическая проблема. Групповые проекты. Современные информационно-поисковые системы (Google, Яндекс, Yahoo и др.). Возможности расширенного поиска.
7	8	Search possibilities in the WWW today	Синтаксис запросов. Проблемы машинного перевода. Распределенные вычисления. Перспективы развития компьютерных технологий в филологии.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности

№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости *(по неделям семестра)*
		Л	С	СРС	Всего	
1	2	3	4	5	6	7
1	Linguistic coding / decoding in the history of culture. Information processing in social history (lexicography)	0	4	8	12	1-2 нед. Анализ методических ресурсов Поиск словарных ресурсов, предпереводческий анализ, выполнение переводов
2	Digital technologies in philology	0	4	4	8	3-4 нед. Подготовка к устному собеседованию по плану-конспекту практического занятия Внеаудиторное чтение Подготовка методических ресурсов (презентаций, заданий)
3	Corpus linguistics and the uses of corpora	0	4	4	8	5-6 нед. Подготовка к устному собеседованию по плану-конспекту практического занятия Внеаудиторное чтение

						Подготовка методических ресурсов (презентаций, заданий)
4	FL teaching / learning resources on the Web. MOODLE as a learning environment	0	4	8	12	7-8 нед. Подготовка к устному собеседованию по плану-конспекту практического занятия Внеаудиторное чтение Подготовка методических ресурсов (презентаций, заданий)
5	Statistical methods of studying fiction and verse	0	4	4	8	9-10 нед. Внеаудиторное чтение Предпереводческий анализ Анализ методических ресурсов Выполнение переводов статей
6	MS Office components for teaching and translation. Multi-layer formats and OCR software	0	4	5	9	11-12 нед. Подготовка к устному собеседованию по плану-конспекту практического занятия
7	History of the Internet, and its future.	0	4	4	8	13-14 неделя Анализ методических ресурсов Выполнение переводов статей
8	Search possibilities in the WWW today	0	4	7	11	15-16 неделя Подготовка к

						устному собеседованию по плану-конспекту практического занятия Внеаудиторное чтение Подготовка методических ресурсов (презентаций, заданий)
	ИТОГО	**0**	**32**	**40**	**72**	**Зачет**

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды СРС	Всего часов
2.	3.	4	5
1	Linguistic coding / decoding in the history of culture. Information processing in social history (lexicography)	Анализ методических ресурсов Поиск словарных ресурсов, предпереводческий анализ, выполнение переводов Подготовка к зачёту	1 3 2
2	Digital technologies in philology	Подготовка к устному собеседованию по плану-конспекту практического занятия Внеаудиторное чтение	2 1 1

		Подготовка методических ресурсов (презентаций, заданий)	
3	Corpus linguistics and the uses of corpora	Подготовка к устному собеседованию по плану-конспекту практического занятия Внеаудиторное чтение Подготовка методических ресурсов (презентаций, заданий)	1 2 1
4	FL teaching / learning resources on the Web. MOODLE as a learning environment	Подготовка к устному собеседованию по плану-конспекту практического занятия Внеаудиторное чтение Подготовка методических ресурсов (презентаций, заданий) Подготовка к зачёту	1 1 2 2
5	Statistical methods of studying fiction and verse	Внеаудиторное чтение Предпереводческий анализ Анализ методических ресурсов Выполнение переводов статей	1 1 1 1
6	MS Office components for teaching and translation. Multi-layer formats and OCR software	Подготовка к устному собеседованию по плану-конспекту практического занятия Подготовка методических ресурсов (презентаций, заданий)	3 2
7	History of the Internet, and its future.	Анализ методических ресурсов Выполнение переводов статей	2 2
8	Search possibilities in the WWW today	Подготовка к устному собеседованию по плану-конспекту практического занятия Внеаудиторное чтение Подготовка методических ресурсов (презентаций, заданий) Подготовка к зачёту	2 1 2 2

			40

3.2. График работы студента

Семестр №2

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели														
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
Внеаудиторное чтение	ВЧ	ВЧ						ВЧ								ВЧ
Подготовка к устному собеседованию по плану-конспекту практического занятия	УС	УС				УС	УС								УС	
Подготовка методических ресурсов (презентаций, заданий)	МР		МР	МР			МР			МР	МР			МР		МР
Анализ методических ресурсов	АМ				АМ			АМ	АМ			АМ	АМ			
Поиск словарных ресурсов, предпереводческий анализ, выполнение переводов	СР							СР		СР	СР		СР			СР

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1) Интерактивный сайт дисциплины IT for Masters Students: http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2/course/view.php?id=403
2) Форум переводчиков www.lingvoda.ru
3) Агрегатор билингвальных соответствий www.linguee.ru
4) Многоязычные переводы предложений www.tatoeba.org

3.3.1.Контрольные работы/рефераты

Написание рефератов не предусмотрено. В ходе изучения дисциплины предполагается проведение теста по материалам семинаров (15 неделя), который выполняется в режиме онлайн на сайте IT for Masters Students: http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2/mod/quiz/view.php?id=6897

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.
Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Автор(ы) Наименование Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Махмудов, М. Н. Информационные технологии в профессиональной деятельности [Электронный ресурс] : [курс лекций] / М. Н. Махмудов; РГУ им. С. А. Есенина. - Рязань : РГУ, 2014.	1-8	2	Режим доступа: http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2/course/view.php?id=611	
2	Glendinning H., MacEwan. Oxford English for Information Technologies. OUP, 2009 и др. изд. Режим доступа: https://vk.com/doc60821898_265267843?hash=0d3b15b742d84a441a&dl=299963a16600d20e1b (13.05.2017)	1,2, 6-7	2	3	-
3	Захарова, И.Г. Информационные технологии в образовании [Текст] : учебник / И. Г. Захарова. - 8-е изд., перераб. и доп. - Москва : Академия, 2013. - 208 с.	1-8	2	3	-

5.2. Дополнительная литература

№	Автор(ы)	Использ	Семе	Кол-во

	Наименование Год и место издания	уется при изучени и разделов	стр	экземпляров	
				в библио теке	на кафедре
1	Информационные технологии в системе качества высшего и среднего образования [Текст] : [монография] / РГУ им. С. А. Есенина; [Андреев В. В., В. Е. Лихачев]. - Рязань : РГУ, 2009. - 200 с	1-8	2	1	-
2	Захаров Н.В. Новые информационные технологии и филологические науки // Знание. Понимание. Умение. №1. 2007	1-4	2	http://www.zpu-journal.ru/e-zpu/1/Zakharov/	
3	Семенов, А.Л. Современные информационные технологии и перевод [Текст] : учебное пособие / А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2008. - 224 с. - (Высшее профессиональное образование). - Рек. УМО.	3-7	2	1	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://www.book.ru (дата обращения: 15.04.2018).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: https://dlib.eastview.com (дата обращения: 15.04.2018).

3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2 (дата обращения: 15.11.2018).

4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://znanium.com (дата обращения: 15.11.2018).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к

полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3 (дата обращения: 15.04.2018).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2018).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: http://diss.rsl.ru (дата обращения: 15.04.2018).

8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: https://www.biblio-online.ru (дата обращения- 20.04.2018).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: http://elibrarv.ru/defaultx.asp , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: https://cyberleninka.ru/ , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: http://prezentacya.ru , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: https://infourok.ru/biblioteka , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: http://window.edu.ru , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

6. Информационно-коммуникационные технологии в образовании [Электронный ресурс] : система федеральных образовательных порталов. — Режим доступа: http://www.ict.edu.ru , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

7. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: https://infourok.ru. свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

8. Качество и образование [Электронный ресурс] : сайт. - Режим доступа: http://www.tqm.spb.ru , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

9. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: http://www.school.edu.ru , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

10. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

11. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: http://fcior.edu.ru , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

5.5. Периодические издания, имеющиеся в библиотеке университета

1. Речевые технологии. Режим доступа: http://speechtechnology.ru, свободный (13.05.2017)
2. Знание. Понимание. Умение. М., МГГУ. Режим доступа: http://www.zpu-journal.ru/e-zpu, свободный (13.05.2017)

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1.2 Требования к аудиторным помещениям для проведения занятий:
В соответствии с санитарно-гигиеническими требованиями и академической целесообразностью.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:
Стандартно оборудованные лекционные аудитории для проведения интерактивных занятий: мультимедийный проектор, экран настенный, ноутбук или оборудованная аудитория для демонстрации презентаций в программе PowerPoint.

6.3. Требования к обеспечению самостоятельной работы:
Библиотека университета и Института иностранных языков (книжный фонд, возможность выхода в Интернет)

7.Образовательные технологии (Заполняется только для стандартов ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	Готовясь к практическому занятию, обучаемым следует распределить усилия на получение теоретических знаний

(семинары)	и выработку пользовательских умений. Целенаправленно планируйте свою Интернет-навигацию, выработайте и соблюдайте алгоритм поиска, который адаптирован к вашим задачам. Сотрудничайте при работе над частями проекта, распределяйте с членами команды не только рабочие материалы, но и ресурсы/средства их использования, делитесь друг с другом опытом. Сохраняйте полезные материалы в закладках своего браузера, делитесь ими в соцсетях с участниками проекта.
Тестирование	После изучения половины курса (темы 4-5) планируется проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях оценки усвоения блока практических занятий. При подготовке к тесту повторите теоретический материал, чтобы сознательно принимать решения. Внимательно читайте инструкции, разберитесь в структуре и содержании тестовых заданий. Выполните повторно те задания практических занятий, которые были для вас трудными.
Подготовка к зачету	Данный курс предполагает устный зачет. Примерный перечень вопросов для зачета содержится в фонде оценочных средств, приложенном к данной программе.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- Аудиторный и внеаудиторный анализ источников перевода и словарей;
- Использование текстологически выверенных онлайн-источников и вспомогательных материалов, в свободном или авторизованном сетевом доступе;
- Онлайн-консультирование студентов посредством электронного ресурса «IT for Masters Students» на сайте Дистанционном Образовании РГУ;
- Оцифровка и методическая обработка данных при создании компьютерных презентаций;
- Форматирование, распознавание и редактирование источников и переводов с помощью средств текстовых редакторов (MS Word, OpenOffice Doc, PDF)

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса (указывается при наличии):

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);
Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);
PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);
Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

11. Иные сведения

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для промежуточного контроля успеваемости

2 семестр

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1	Linguistic coding / decoding in the history of culture. Information processing in social history (lexicography)	ОК-5, ПК-6, ПК-11	Зачет
2	Digital technologies in philology	ОК-4, ПК-2, ПК-6	Зачет
3	Corpus linguistics and the uses of corpora	ОК-4, ОК-5, ПК-2, ПК-6, ПК-11	Зачет
4	FL teaching / learning resources on the Web. MOODLE as a learning environment	ПК-6, ПК-11	Зачет
5	Statistical methods of studying fiction and verse	ОК-5, ПК-2	Зачет
6	MS Office components for teaching and translation. Multi-layer formats	ОК-5, ПК-11	Зачет
7	History of the Internet, and its future.	ОК-4, ПК-6, ПК-11	Зачет
8	Search possibilities in the WWW today	ОК-4, ОК-5, ПК-2	Зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	**Содержание компетенции**	**Элементы компетенции**	**Индекс элемента**

ОК -4	способность формировать ресурсно-информационные базы для осуществления практической деятельности в различных сферах	*Знать*	
		- основные этапы развития цифровых технологий и текущие задачи	ОК-4 З1
		- специфику ввода и вывода информации в компьютерных сетях	ОК-4 З2
		Уметь	
		- находить и обрабатывать информацию по различным аспектам исследований, содержащуюся в различных источниках (в т.ч. в научных статьях и в сети Интернет);	ОК-4 У1
		- определять актуальность информации	ОК-4 У2
		Владеть	
		- приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в учебно-познавательной деятельности в рамках данной дисциплины;	ОК-4 В1
		- методикой составления учебных ресурсов для среды MOODLE	ОК-4 В2
ОК -5	способность самостоятельно приобретать и использовать, в том числе с помощью информационных технологий, новые знания и умения, непосредственно не связанные со сферой профессиональной деятельности	*Знать*	
		- поисковые средства Интернета и доступных библиотечных классификаторов;	ОК-5 З1
		- признаки надежных информационных сайтов и баз данных;	ОК-5 З2
		- возможности ИТ для различных отраслей в системе гуманитарного знания	ОК-5 З3
		Уметь:	
		- критически оценивать методики поиска и сохранения информации;	ОК-5 У1
		- организовывать рабочее места переводчика и преподавателя (аппаратное обеспечение)	ОК-5 У2
		Владеть:	
		- средствами оптимизации рабочего места переводчика	ОК-5 В1

		(РМП) на уровне офисных приложений;	
		- настройками ПК как основного инструмента для выполнения алгоритмов перевода;	ОК-5 В2
		- сочетаниями клавиш в основных меню операционной системы MS Windows	ОК-5 В3
ПК -2	способность формировать образовательную среду и использовать профессиональные знания и умения в реализации задач инновационной образовательной политики	*Знать*	
		- ставить цели образовательного курса и планировать стадии выполнения проекта;	ПК-2 З1
		- различия форматов информации (файловых и онлайновых) и предназначенные для их обработки программы	ПК-2 З2
		Уметь	
		- преобразовывать форматы обрабатываемых файлов и использовать в алгоритмах выполнения перевода;	ПК-2 У1
		- выбирать средства коммуникации участников образовательного процесса	ПК-2 У2
		Владеть	
		- методиками и приемами анализа учебных задач и формирования системы заданий;	ПК-2 В1
		- разными способами вербальной и невербальной коммуникации;	ПК-2 В2
		- приемами применения общих приемов инфопоиска к конкретному филологическому материалу	ПК-2 В3
ПК -6	готовность использовать индивидуальные креативные способности для самостоятельного решения исследовательских задач	*Знать*	
		- возможности оптимизации аппаратного и программного обеспечения для решения конкретных задач;	ПК-6 З1
		- средства оформления учебных ресурсов различных форматов;	ПК-6 З2
		- уровни повышения профессиональной категории, основы профессионального и	ПК-6 З3

		личностного становления в процессе проектирования образовательного процесса	
		Уметь	
		- ставить задачи самообразования и осуществлять их в соответствии с заданным проектом образовательного маршрута;	ПК-6 У1
		- находить ресурсы для повышения своего уровня пользования с разными форматами файлов	ПК-6 У2
		Владеть	
		- средствами преобразования и оптимизации веб-ресурсов и файлов на уровне форматов;	ПК-6 В1
		- мотивацией к самообразованию, повышению уровня знаний, умений, навыков исследовательской деятельности	ПК-6 В2
ПК -11	готовность к разработке и реализации методических моделей, методик, технологий и приемов обучения, к анализу результатов процесса их использования в организациях, осуществляющих образовательную деятельность	*Знать*	
		- доступные свободные и коммерческие порталы для переводчиков;	ПК-11 З1
		- принципы планирования академических процессов	ПК-11 З2
		Уметь	
		- оценивать качество результатов поиска и соотносить новую информацию с уже имеющейся;	ПК-11 У1
		- пользоваться средствами САМ-перевода;	ПК-11 У2
		- настраивать параметры вывода информации исходя из конкретного задания	ПК-11 У3
		Владеть	
		- способами подключения и выбора словарных ресурсов для выполнения конкретных переводческих задач;	ПК-11 В1
		- навыками поиска и отбора профессионально значимой информации на иностранном и родном языках.	ПК-11 В2

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

2 семестр (зачет)

№	***Содержание оценочного средства**	**Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов**
1	Сущность и значение современных информационных технологий в профессиональной деятельности Role of contemporary ccomputer technologies in professional activities	ОК-4, ОК-5, ПК-2, ПК-6, ПК-11
2	Необходимость информатизации и компьютеризации Necessities to computerize educational process	ОК-4, ОК-5, ПК-2, ПК-6, ПК-11
3	Основные виды компьютерных технологий Major types of computer technologies	ОК-4, ОК-5, ПК-2, ПК-6, ПК-11
4	Компьютерные технологии: основные характеристики Characteristics of computer technologies	ОК-4, ОК-5, ПК-2, ПК-6, ПК-11
5	Информационные процессы Information processes	ОК-4, ОК-5, ПК-2, ПК-6, ПК-11
6	Информационные системы. Основные понятия и определения Information systems: definitions and terminology management	ОК-4, ОК-5, ПК-2, ПК-6, ПК-11
7	Использование информационных технологий в переводческой деятельности Use of computer technologies in translation	ОК-4, ОК-5, ПК-2, ПК-6, ПК-11
8	Информационное обеспечение различных этапов Software applications for different stages of educational process	ОК-4, ОК-5, ПК-2, ПК-6, ПК-11
9.	Обработка информации в лексикографических целях Information processing in lexicography	ОК-4 У2, ОК-5 З1, ПК-2 У1
10	Источники и развитие компьютерной терминологии	ПК-6 З2, ОК-5 В2

	Computer terminology as a varied and dynamic stratum of vocabulary	
11	Обработка текста средствами офисных приложений Uses of office applications in text processing	ОК-5 В3, ПК-2 У1, ПК-6 З2
12.	Оптическое распознавание текстов и форматы хранения и передачи оцифрованных данных Text recognition software and multilayer file formats	ПК-2 З2, ПК-6 В1, ПК-11 У3
13	Средства и методы поиска информации во всемирной сети Search possibilities in the World Wide Web today	ОК-4 У1 ОК-4 З2, ПК-6 З1, ПК-6 З2
14	Шифрование и обработка информации в истории Linguistic coding / decoding in the history of culture	ОК-4 У2, ОК-5 З3, ПК-2 З1, ПК-6 З2
15	Цифровые технологии в гуманитарных исследованиях Digital technologies in philology	ПК-2 В1, ПК-6 З2, ПК-11 В1
16	Подготовка и использование языковых корпусов Corpus linguistics and the uses of corpora	ПК-2 З2, ПК-6 З2, ОК-4 З2
17	Образовательные ресурсы Всемирной сети. Среда обучения MOODLE FL teaching / learning resources on the Web. MOODLE as a learning environment	ОК-4 В2, ОК-5 З2, ПК-2 З1, ПК-2 В3
18	Применение статистических методов для анализа художественной литературы Statistical methods of studying fiction and verse	ОК-5 У1, ПК-6 З1, ПК-6 У2
19	Программные средств, помогающие в составлении и адаптации филологических ресурсов. Software applications developed and used in philology	ОК-5 У1, ПК-6 З1, ПК-6 У2
20	Программные средств, помогающие в составлении и адаптации методических ресурсов. Software applications developed and used in language teaching	ОК-5 У1, ПК-6 З1, ПК-6 У2
21	Применение статистических методов для анализа научной литературы Statistical methods of studying scientific literature	ОК-5 У1, ПК-6 З1, ПК-6 У2
22	Автоматический перевод и использование памяти переводов Computer-aided translation, automated translation	ПК-11 У2, ПК 11 З1
23	Использование компонентов MS Office в работе преподавателя, переводчика, редактора MS Office components for teaching and translation	ПК-2 З2, ПК-6 У1
24	История сети Интернет и перспективы ее развития History of the Internet, and its future	ОК-4 З1, ОК-5 З3

25	Поисковые средства Всемирной сети Search possibilities in the WWW today	ОК-4 З1, ОК-5 З1, ПК-6 З3

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Информационные технологии в профессиональной деятельности» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«ЗАЧТЕНО»	– оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических заданий. - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения. - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической

	последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.
«НЕ ЗАЧТЕНО»	- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.